



## POSUDEK OPONENTA BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Studijní obor: **Anglický jazyk a literatura (dvouoborové studium)**

Název práce: **A lexical analysis of the American adaptation of Harry Potter**

Autorka práce: **Tereza Demjaničová**

Vedoucí bakalářské práce: **Mgr. Petr Kos, Ph.D.**

Oponentka bakalářské práce: **Mgr. Jana Kozubíková Šandová, Ph.D.**

### Stručná charakteristika práce

This BA thesis explores differences occurring in the American version of the novel *Harry Potter and the Philosopher's Stone*. More specifically, the focus is on the differences on the lexical level of language. Initially, the author introduces key concepts and theoretical background important for her analysis, such as the development of American English and Americanisms (Chapter 2). Then, she focuses on interlingual translation (Chapter 3). In Chapters 4 and 5, the author presents the concept of meaning and conceptual structure of language. Chapter 6 is devoted to the description of methodology applied in this thesis. The research part (Chapter 7) consists of a lexical analysis of expressions that differ in British and American versions of the afore-mentioned book. The expressions are successively classified according to various criteria and viewpoints, some of the expressions are then described in a more detailed way. Findings of the research are summarised in the Conclusion.

### Celkové zhodnocení

The topic of this thesis is original, very interesting and relevant to research. It may address students of the English language and translation studies or primary school teachers. This is also given by a very good choice of the book for a linguistic analysis since the Harry Potter books are appealing to wide audiences.

Regarding the theoretical part of the thesis, the author may have used a higher number of relevant theoretical sources. For instance, Chapter 2 is based mainly on Peprník (1982) and it rather resembles brief notes taken on the basis of this source. Unfortunately, the other chapters of the theoretical part are dealt with in a similar manner and are also problematic from this point of view. It would be better to elaborate on these parts in greater detail, interconnect them with each other and also with the analytical part. What I also lack in the thesis is (at least short) critical evaluation of the theoretical sources the author worked with.

As far as the analytical part is concerned, it could have been introduced by a brief paragraph describing the structure of this chapter, so that the reader orients him/herself better and more easily to it. Also, the tables occurring in the particular sections of Chapter 7 seem to be confusing. It is not at all clear which category described below the tables the given expressions belong to. For a not so much experienced reader, it would be better if the



British and American versions of the expressions were clearly marked in the tables because it may not be clear to everyone at first sight. The manner the results are described and presented in the particular sections is unclear, seems to be unfinished, and it should be further elaborated on. As regards the categories the author works with in Chapter 7, it is not clear whether they are her own or adopted from some other source. The defence of the thesis may be a good opportunity to explain and justify the categories the author employed in her work. The descriptions of particular categories are appropriate; however, they could have been more detailed as well as the concluding section of the thesis.

The tables appearing in the Appendix are comprehensive but they should have been an integral part of Chapter 7. It would have avoided confusion caused by the incomplete tables which occur there now.

It is a shame that the thesis has not been proofread carefully, many grammatical and stylistic mistakes could have been avoided. Also, references do not follow any valid citation norm. It is not common to use square brackets when citing a work. The lower case letter *p* in front of the page number is not utilised commonly.

Despite these reservations, the thesis is a good contribution and meets the general requirements posed on BA theses.

Práci **doporučuji** k obhajobě.

Navrhovaná klasifikace: **velmi dobře**

5.6. 2017

---

Datum



---

Podpis